DOCUMENT RESUME

ED 132 827 FL 008 213

AUTHOR	Pulu, Tupou L.; And Others
TITLE	Kinuigmi Sugutchich (Things in the Home).
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	Jul 76
NOTE	42p.; For related documents, see FL 008 215-218, 221; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Socialization; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This first level social studies text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak, names a number of objects typically found in the home. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED132827

KINUIĠMI SUĠUTCHICH

Inupiat

Ambler
Kiana
Kobuk
Noorvik
Selawik
Shungnak

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

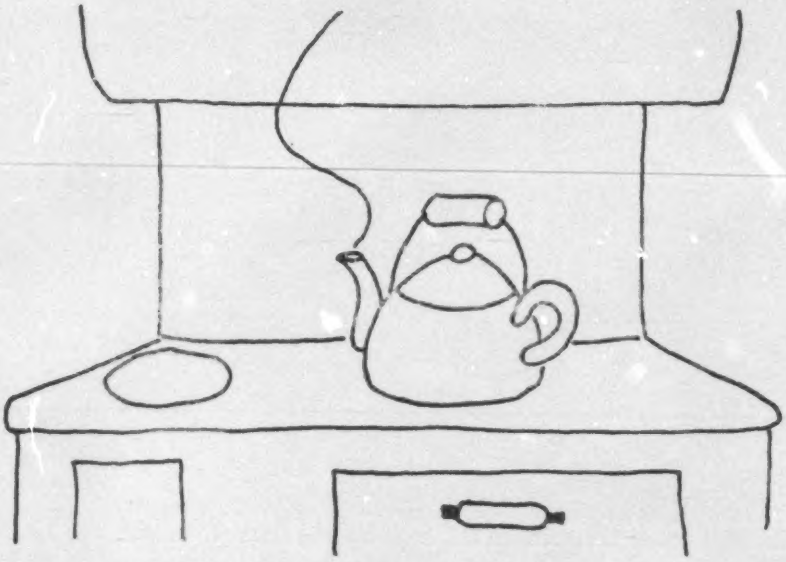
Mary Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING. T POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT JFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDU..ATION POSITION OR POLICY

KIÑUNIĠMI SUĠUTCHICH



Prepared in the Summer Workshop of the
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska, June, 1976, by

Tupou L. Pulu
Mary L. Pope
Hannah Loon
Susie Sun
Katherine Cleveland
Truman Cleveland
Minnie Grey
Amelia Grey
Marie Griest
Florence Douglas
Bertha Sheldon
Margaret Sheldon
Violet Pungalik

Illustrated by
J. Leslie Boffa

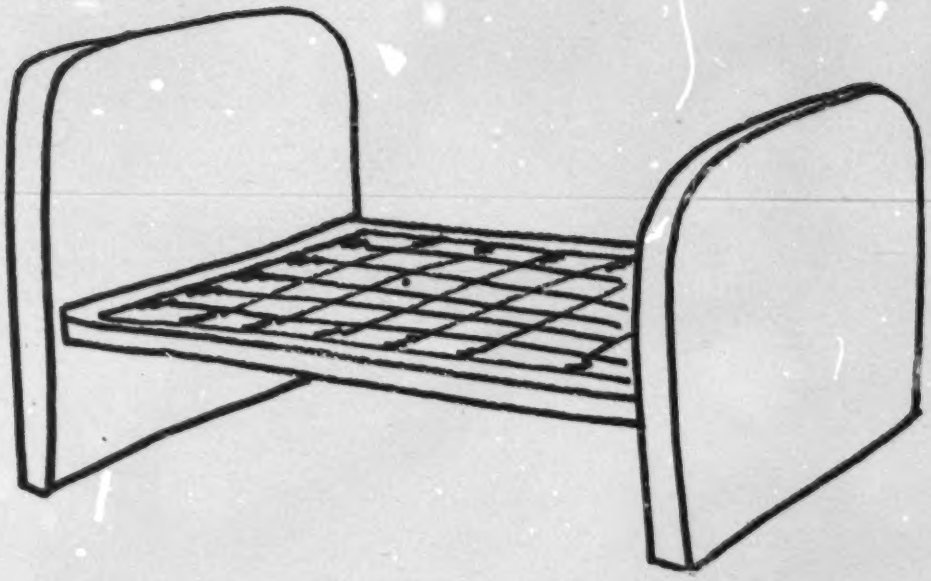
Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/200

kiñuniq

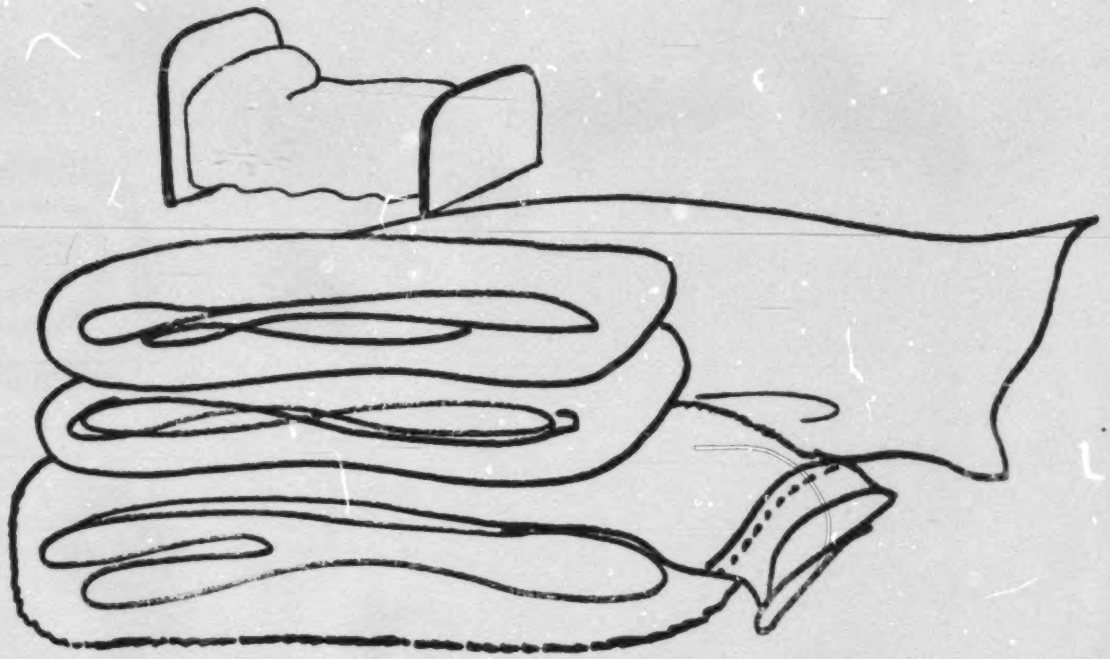
Uvva kiñuniqput.

1



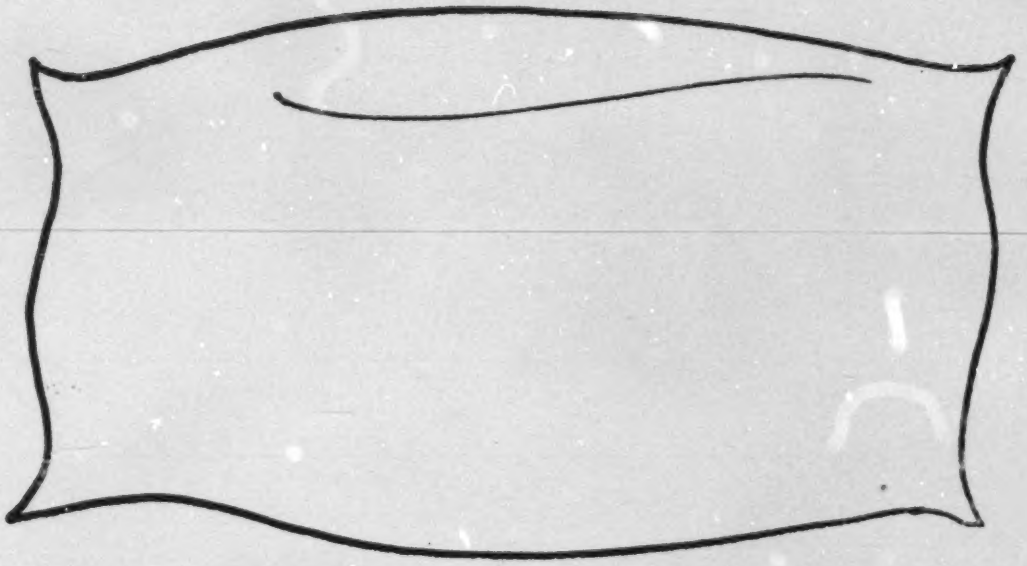
siñigviich

Uvva siñigvitka.



uqummatit

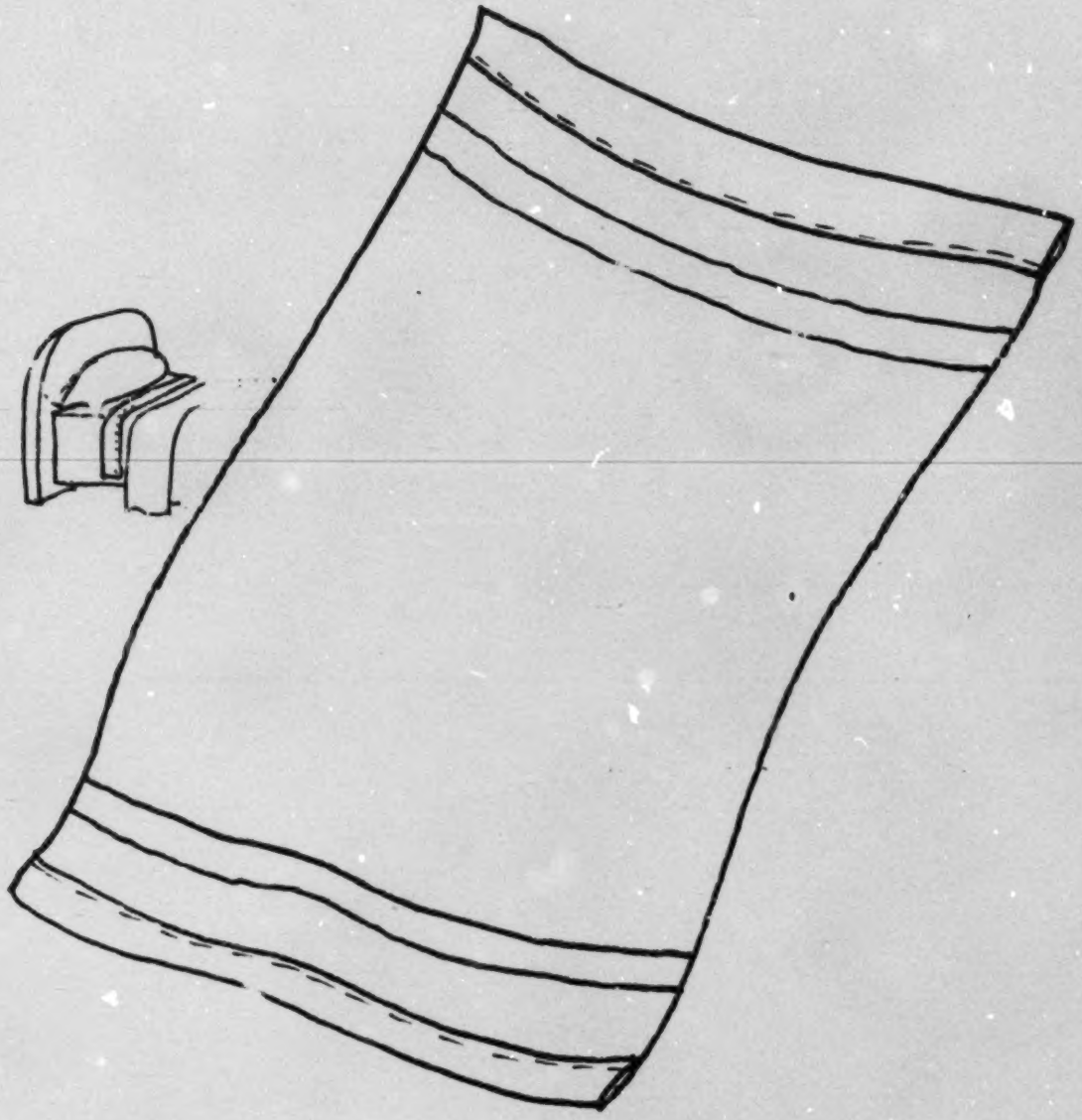
Uqummatitka.



akiñ

Akisiga.

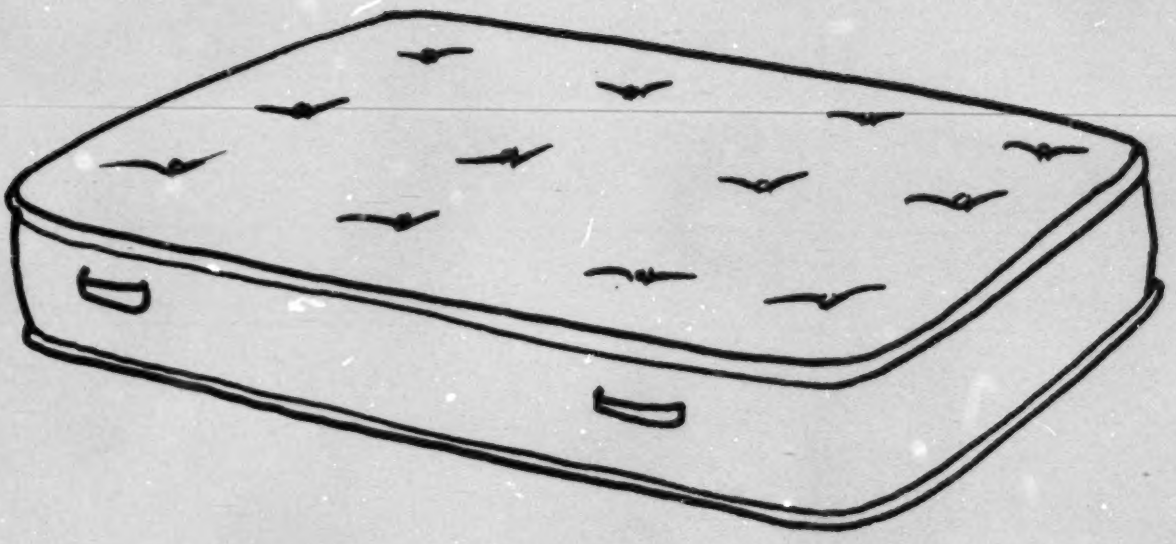
4



ulitchiaq

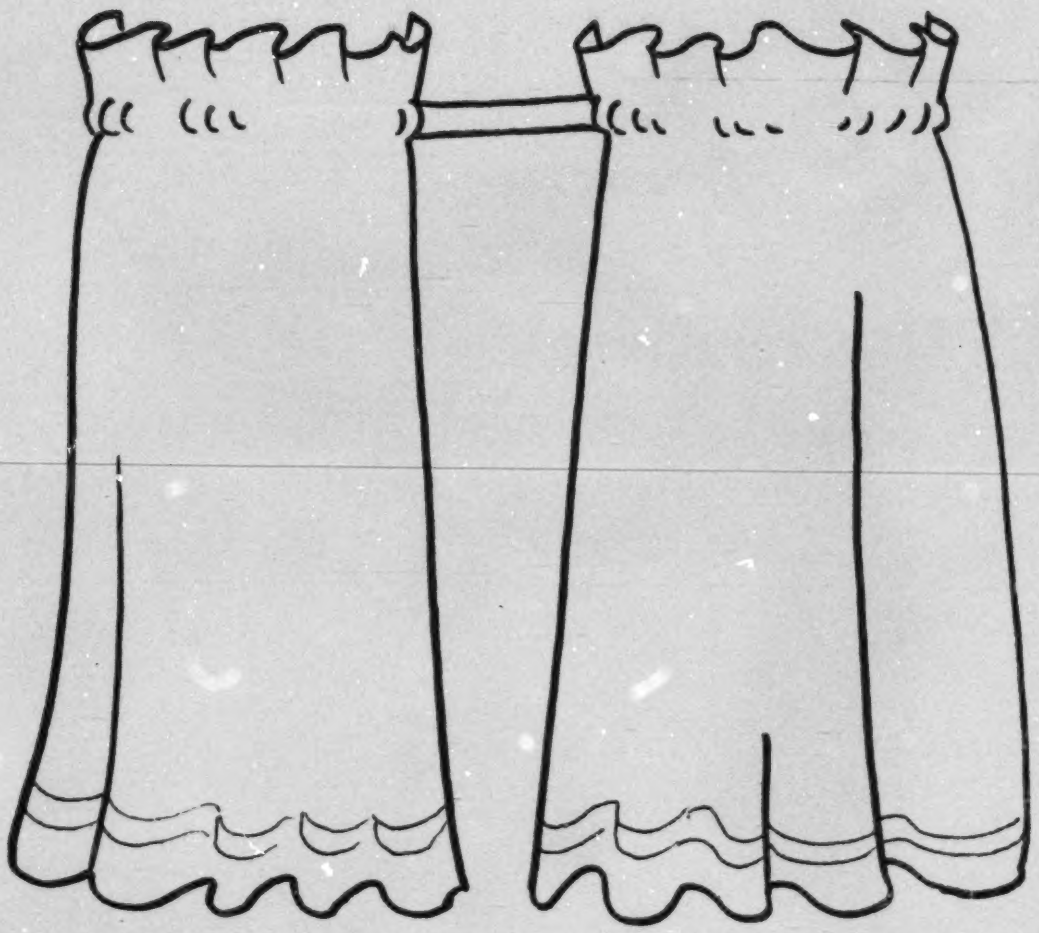
Ulitchiaġa.

5



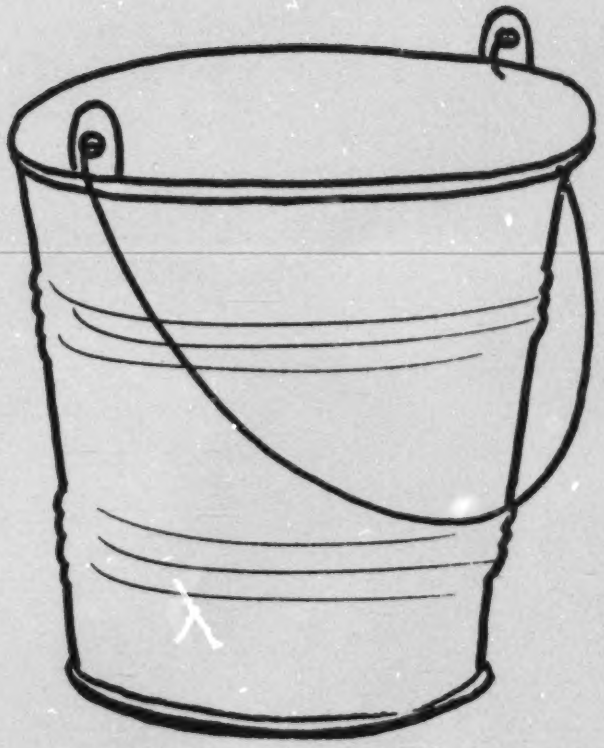
qaatchiaq

Qaatchiaġa.



taaġutat

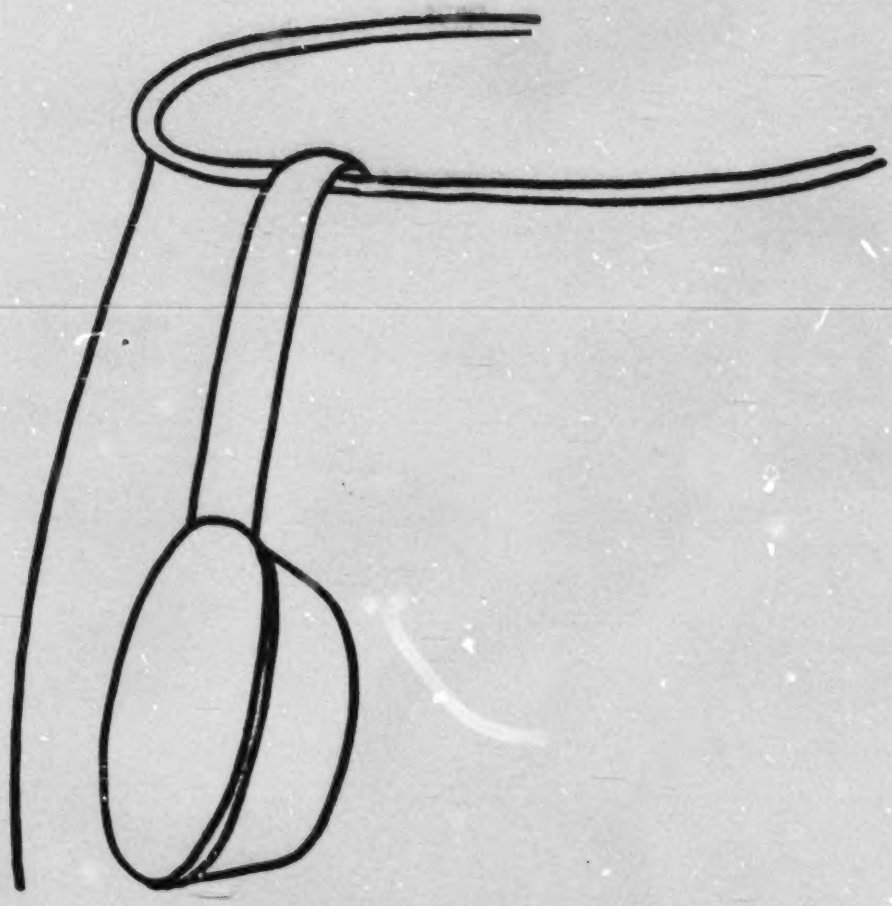
Taaġutavut.



qattaq

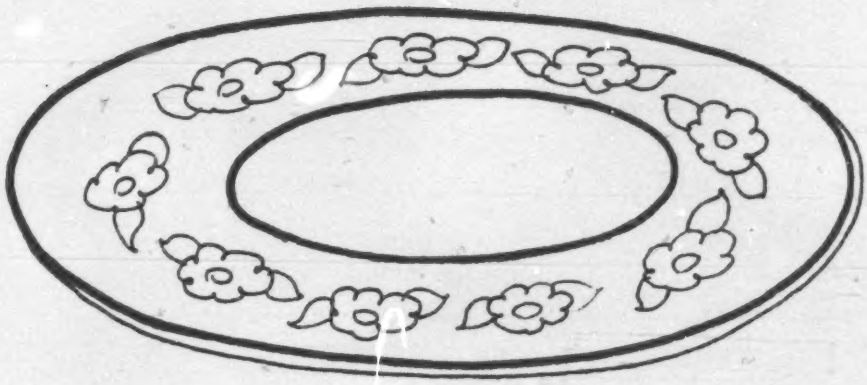
Qattaqput.

8



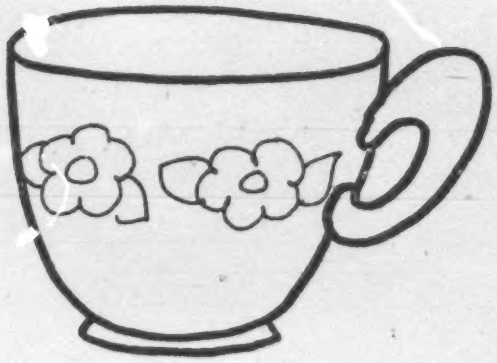
qalutaq

Qalutaqput.



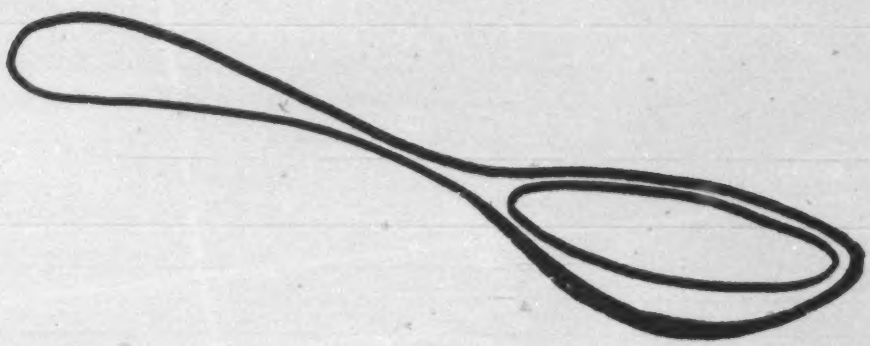
puggutaq

Puggutaġa.



qallun

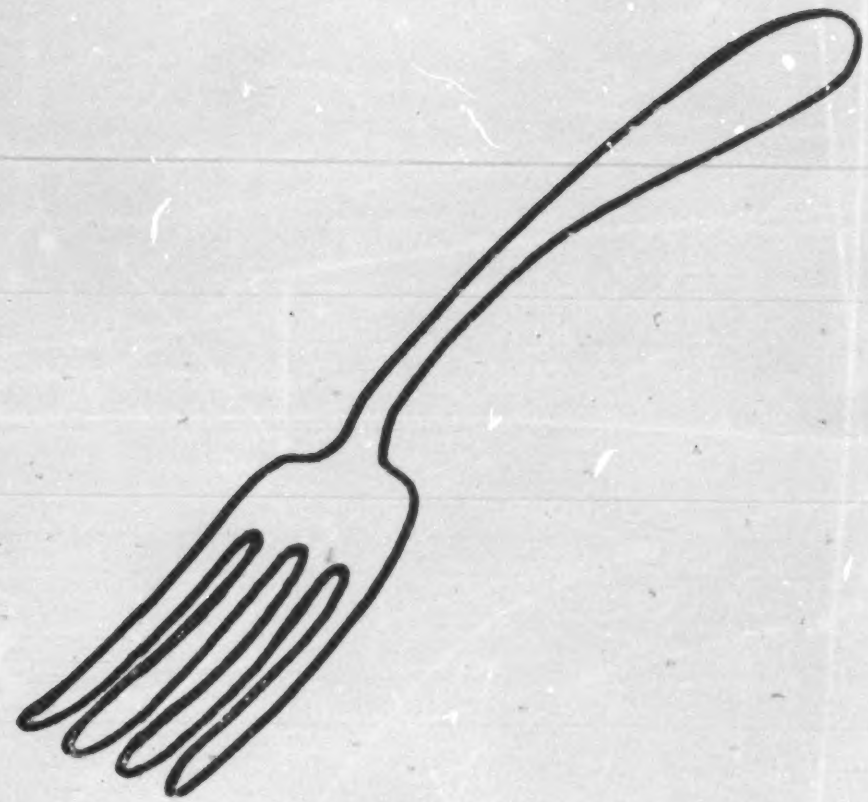
Qallutiga.



aluutaq

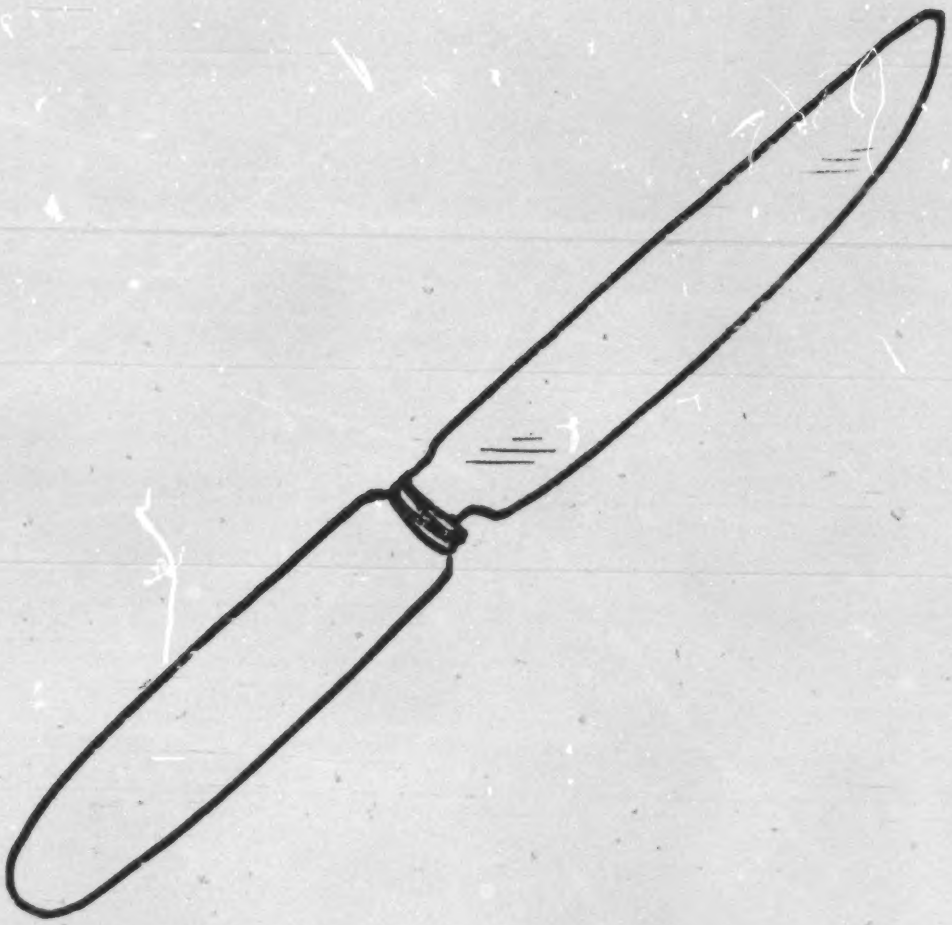
Aluutaġa.

12



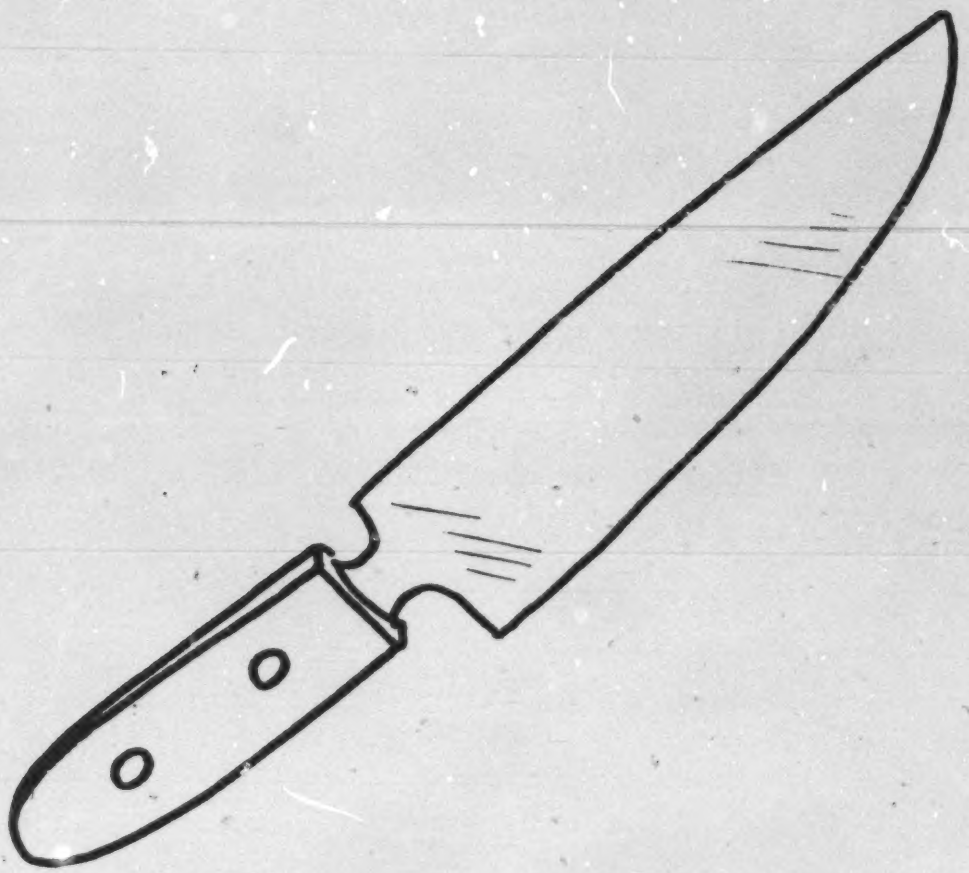
kakiurat

Kakiuratka.



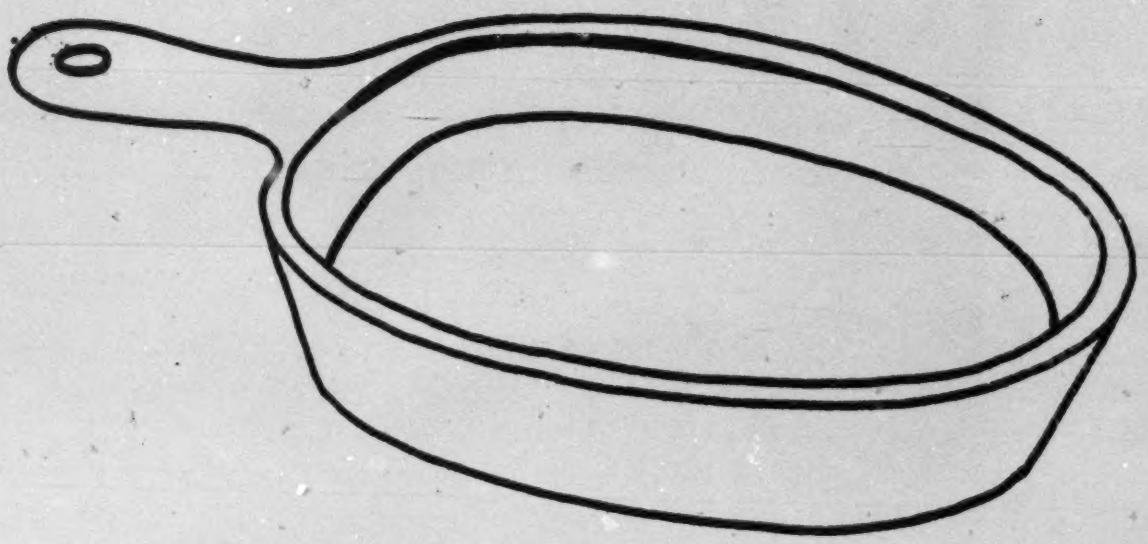
niġiñiutnaq

Niġiñiutnaġa.



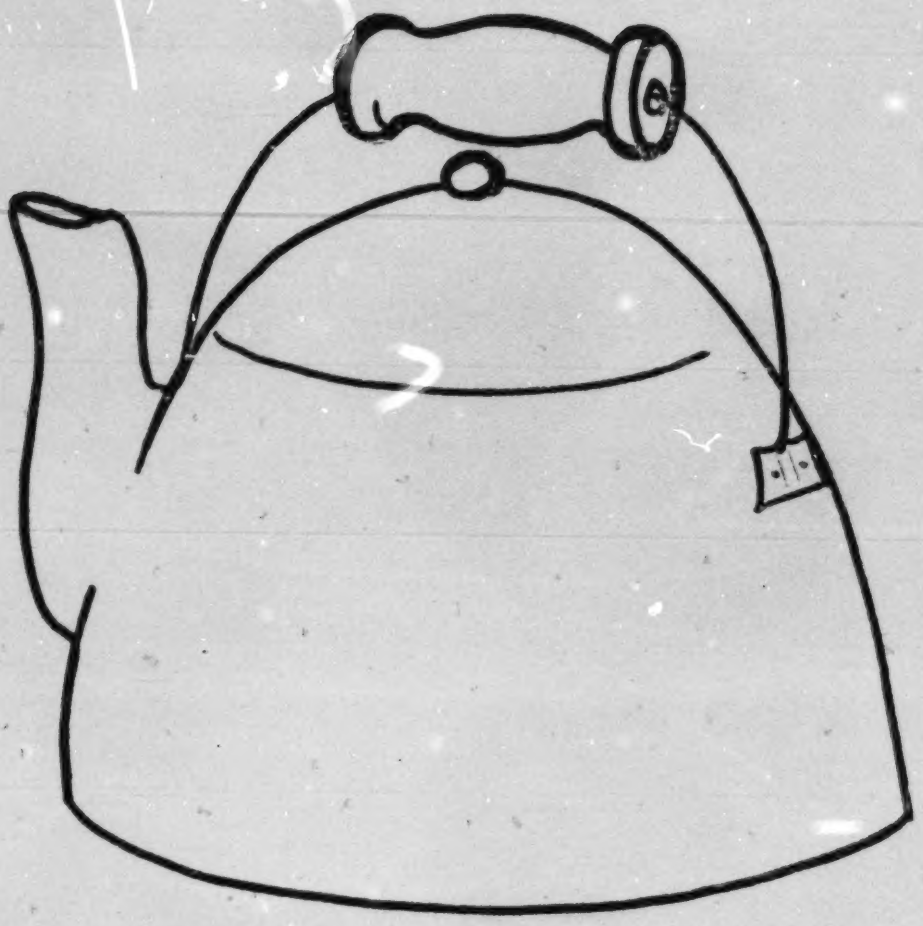
savik

Savikput.



saqaṅġun

Saqaṅġutvut.



unnaqsiivik

Uunaqsiivikput.

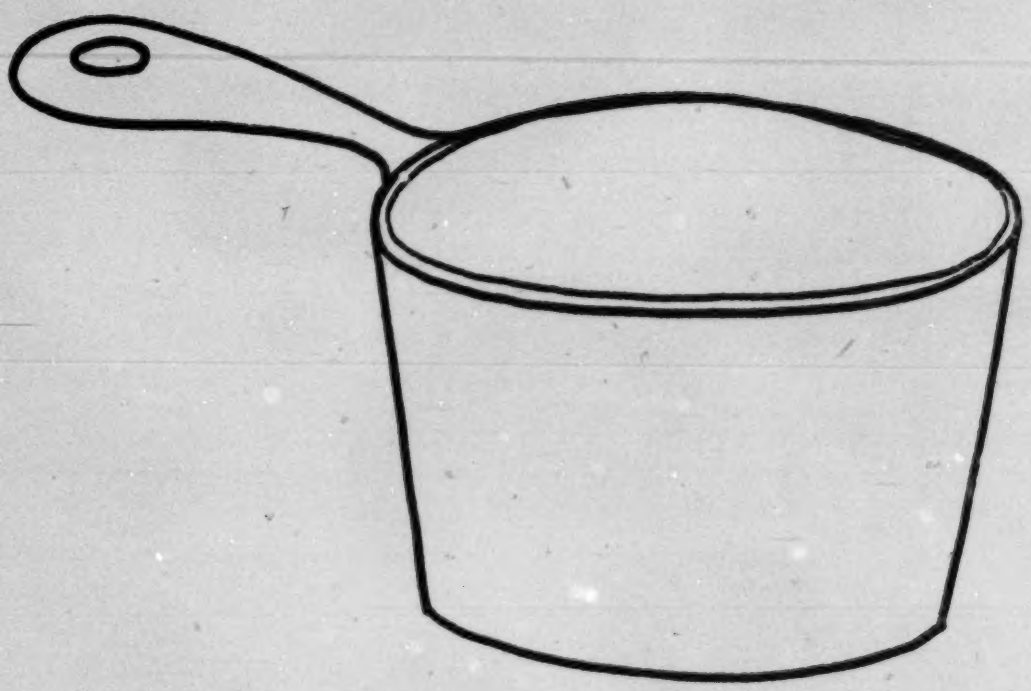
17

saiyutuġvik

Saiyutuġvikput.

kuukpiaqtuġvik

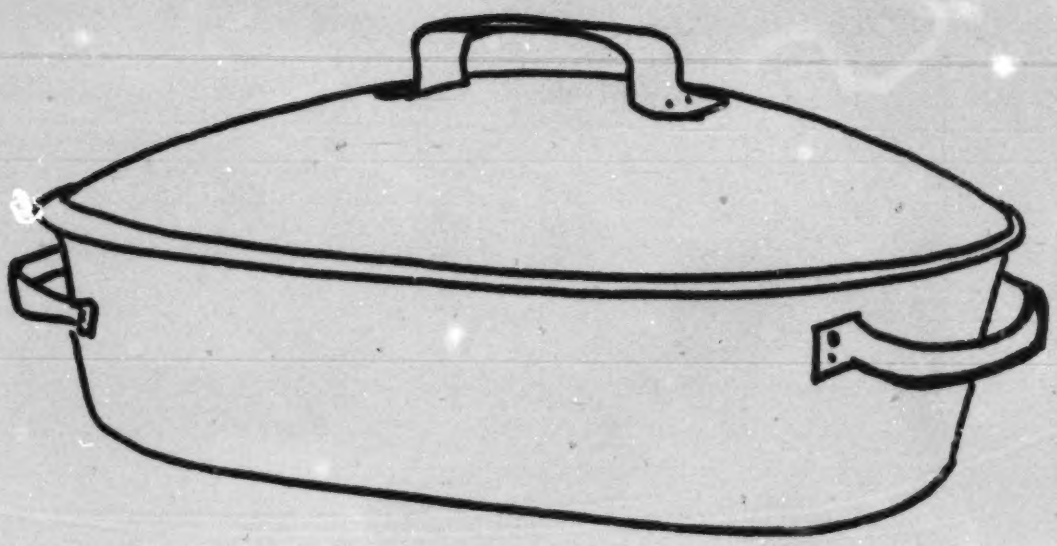
Kuukpiaqtuġvikput.



utkusrik

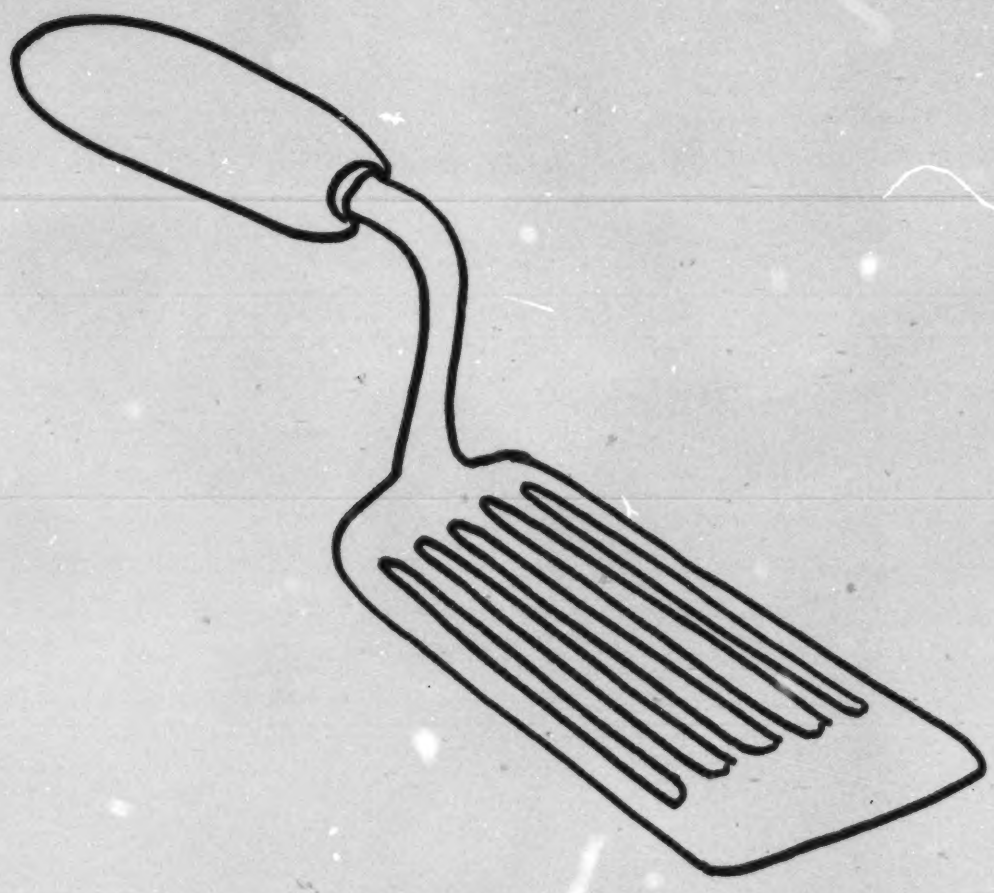
Utkusrikput.

20



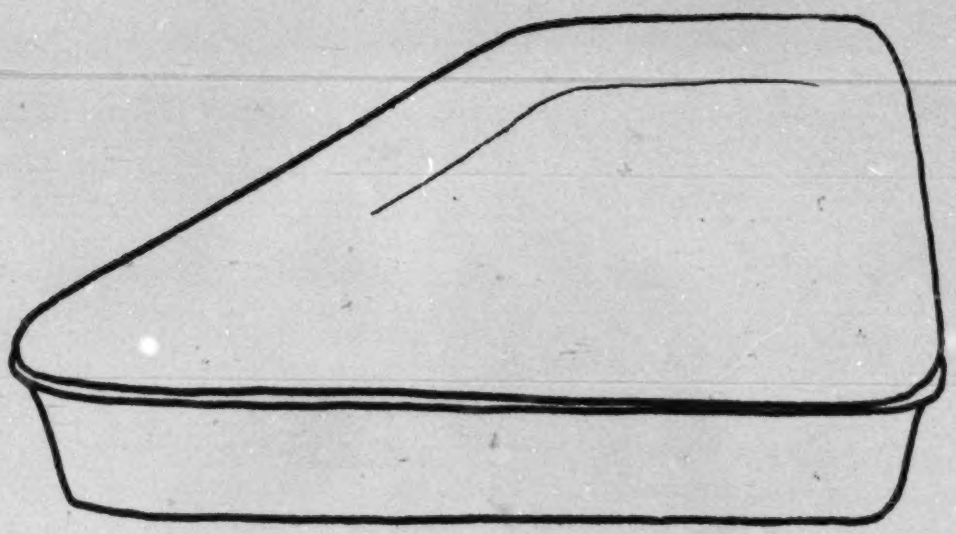
imiaḷaġaun

Imiaḷaġautvut.



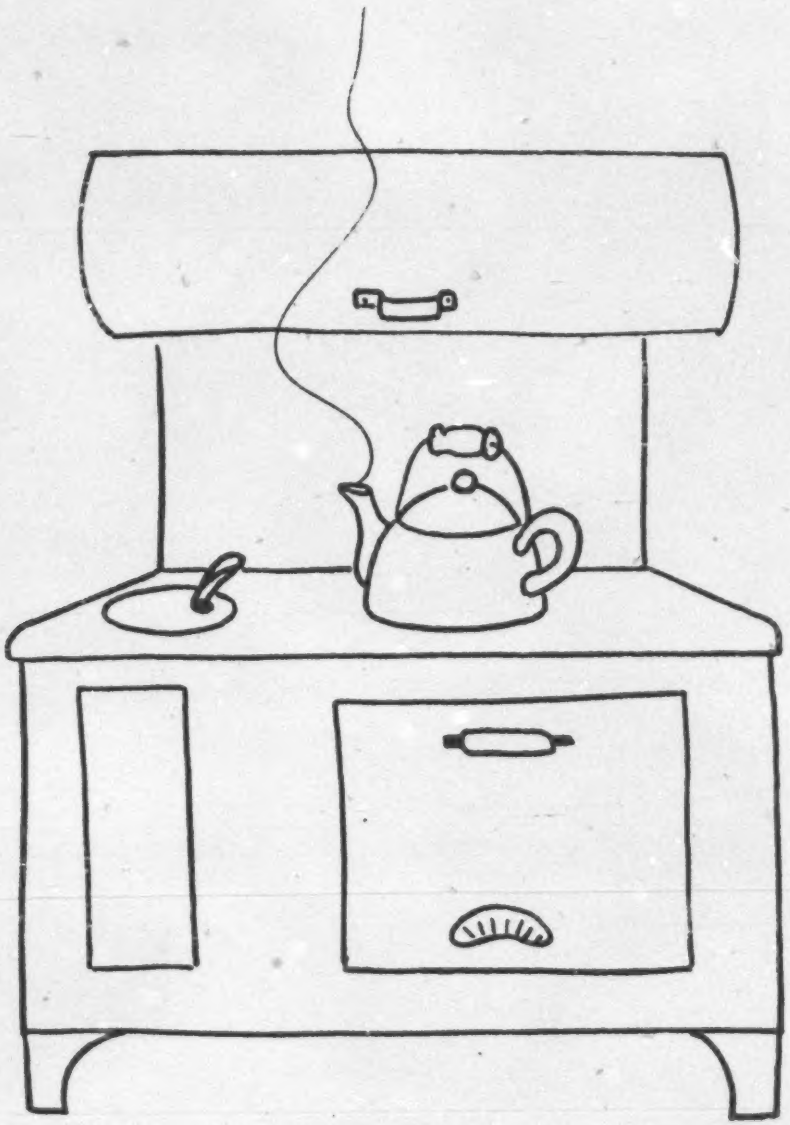
mumiun

Mumiutvut.



argiġvik

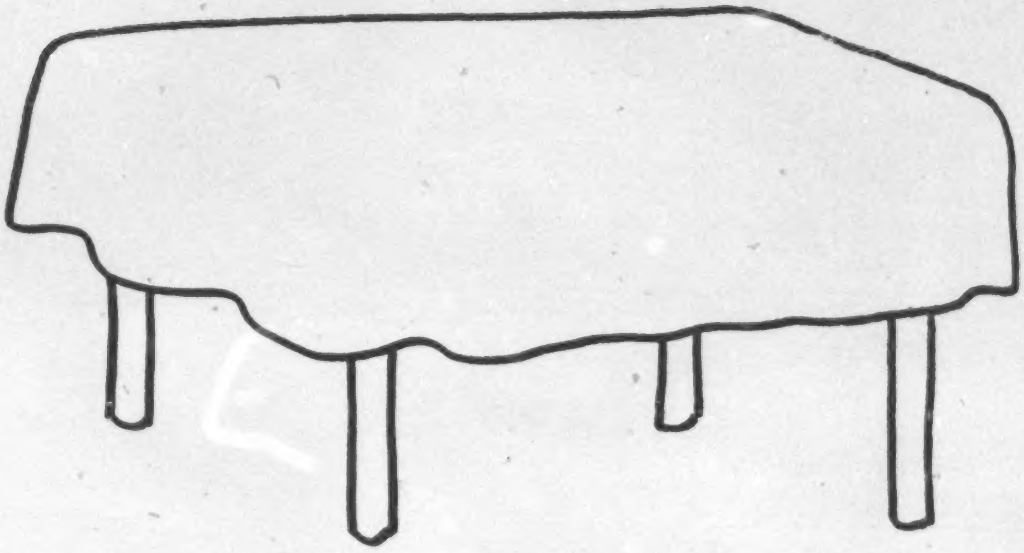
Argiġvikput.



ikniġvik

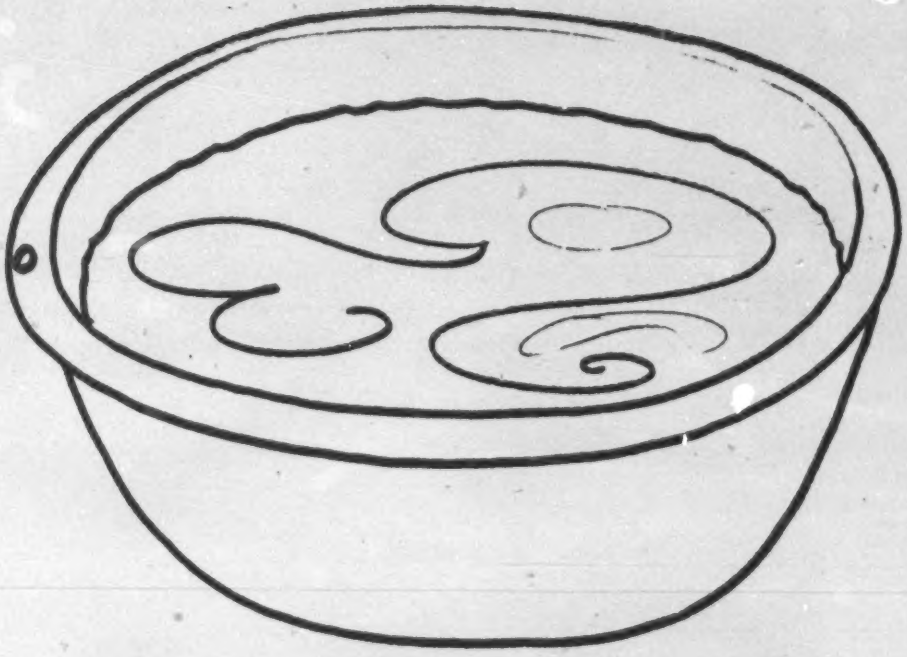
Ikniġvikput.

24



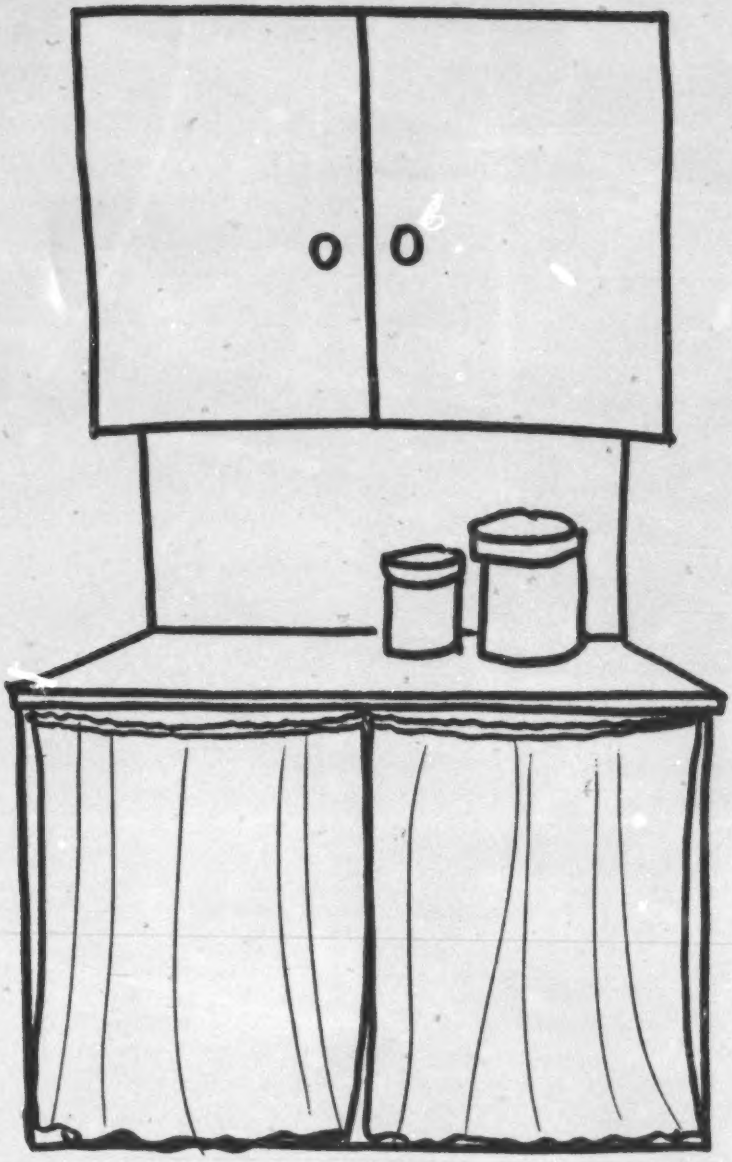
niġiñiaġviich

Niġiñiaġvivut.



akiyautalik

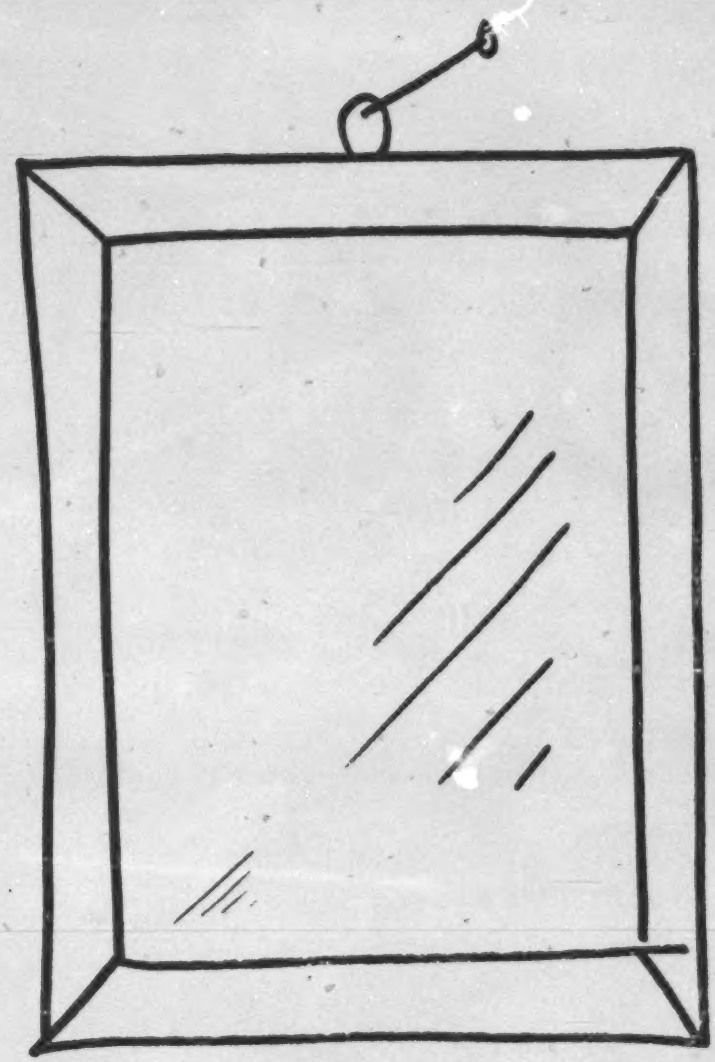
Akiyautalikput.



quliġuat

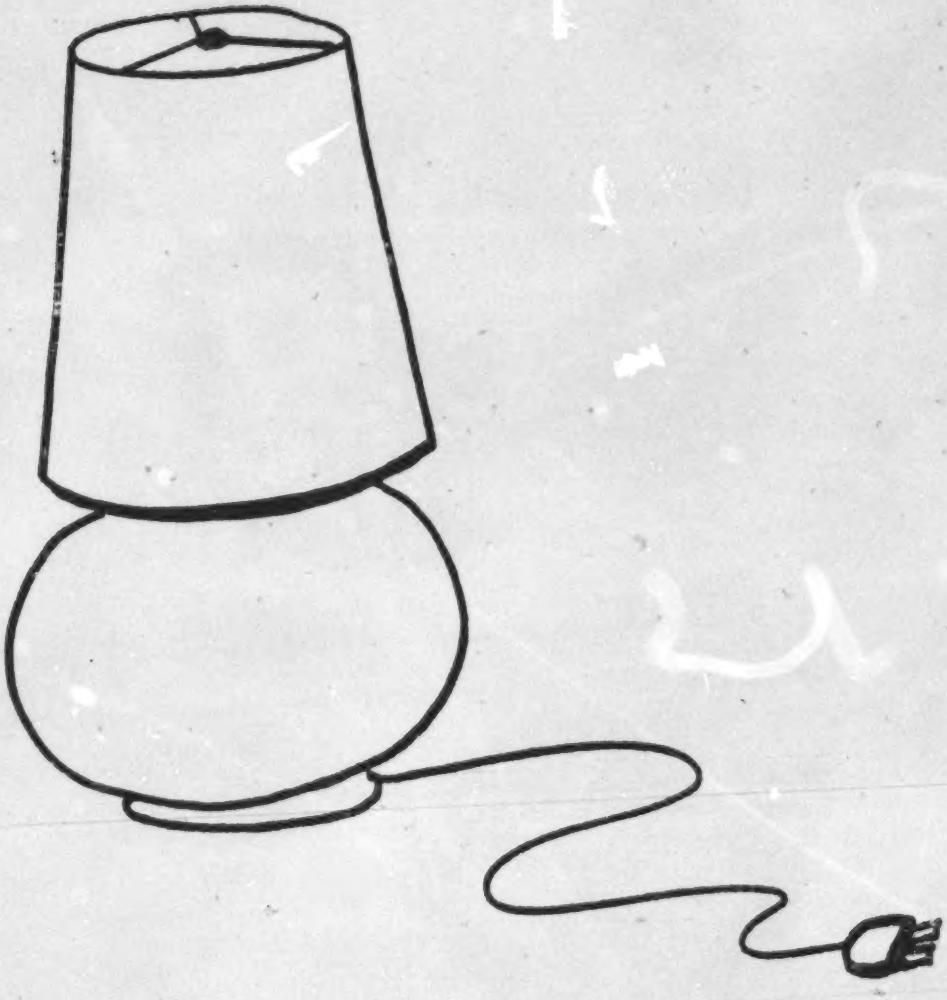
Quliġuavut.

28



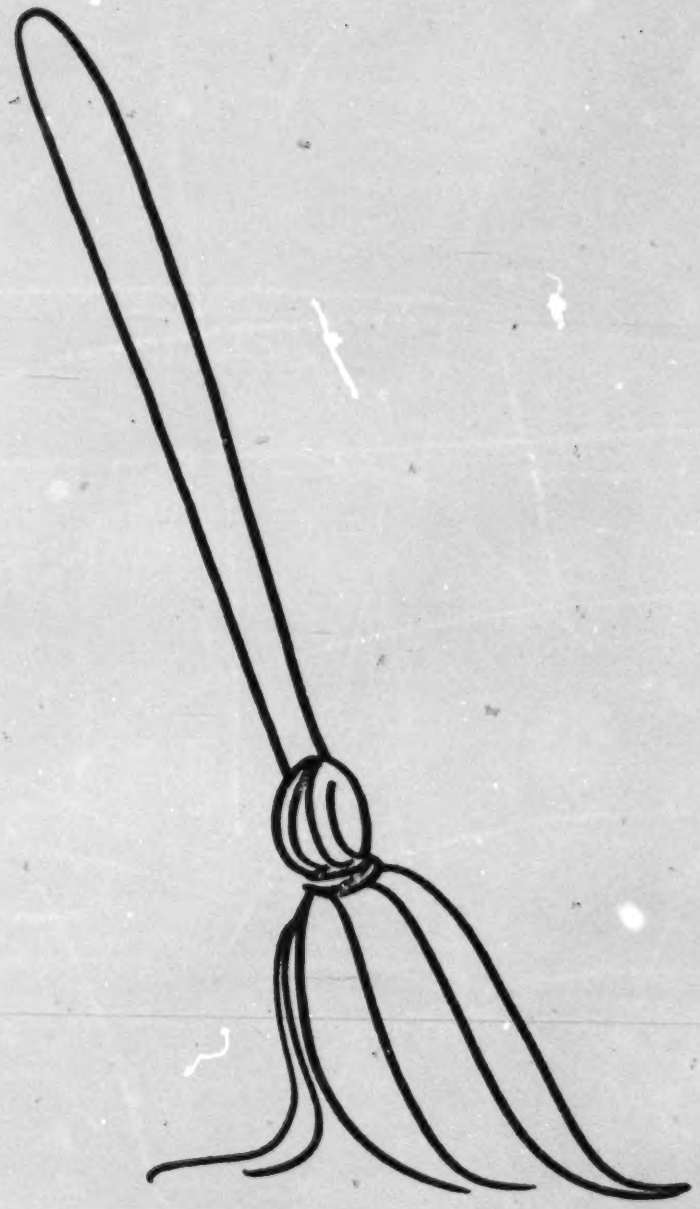
taġġaqtuun

Taġġaqtuutvut.



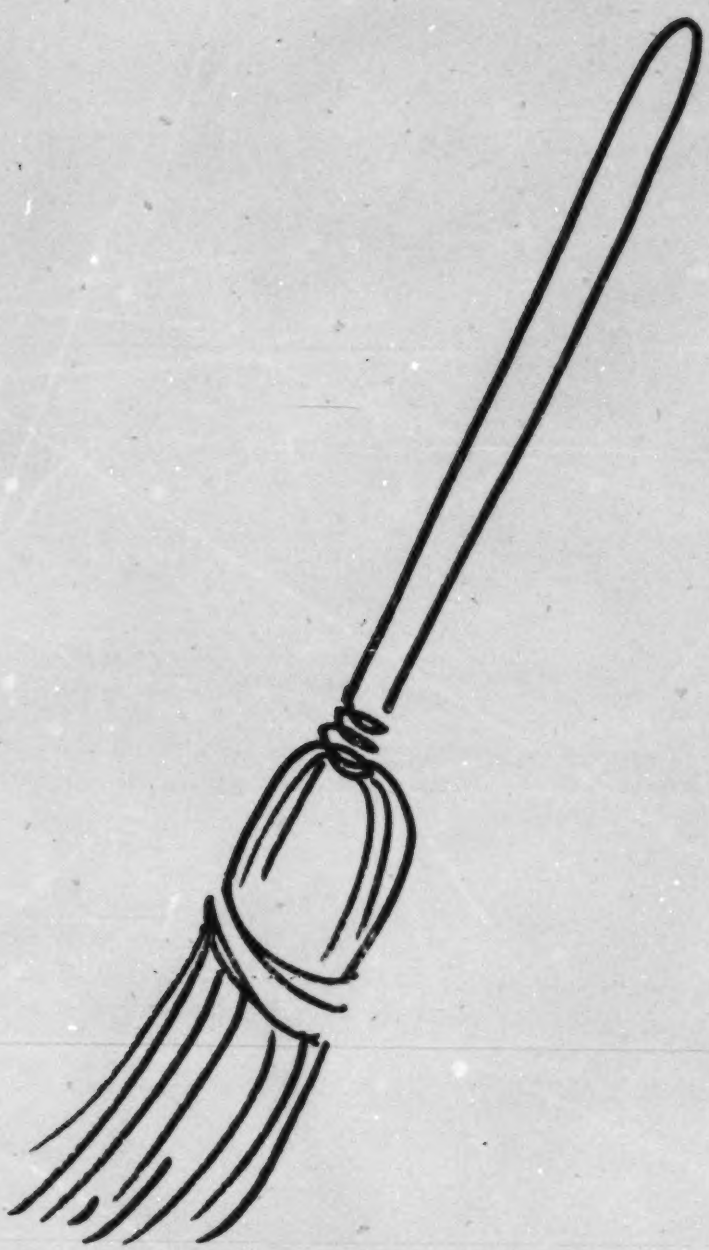
naniq

Naniqput.



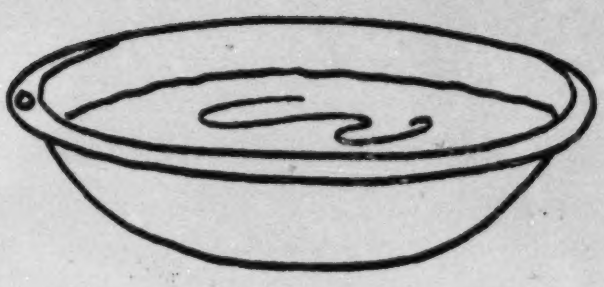
natchiqun

Natchiqutvut.



sangiyautit

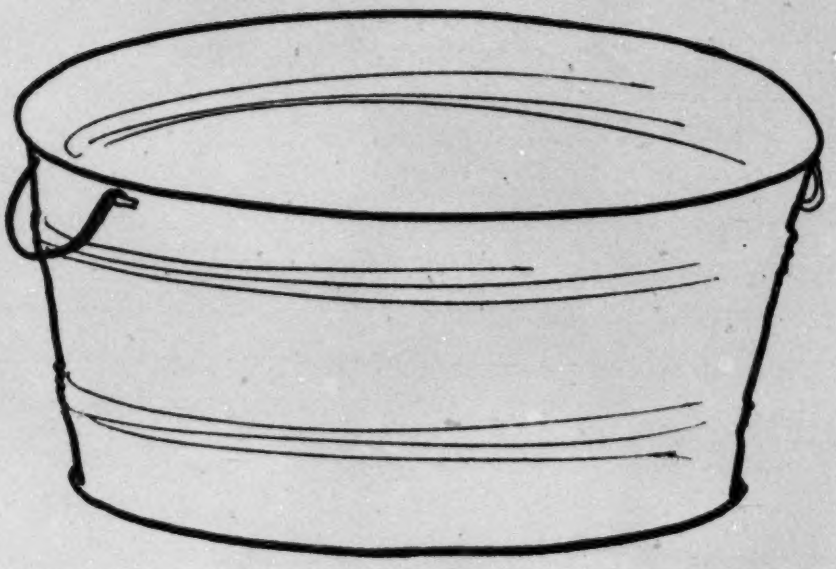
Sangiyautivut.



iġġuqviuraq

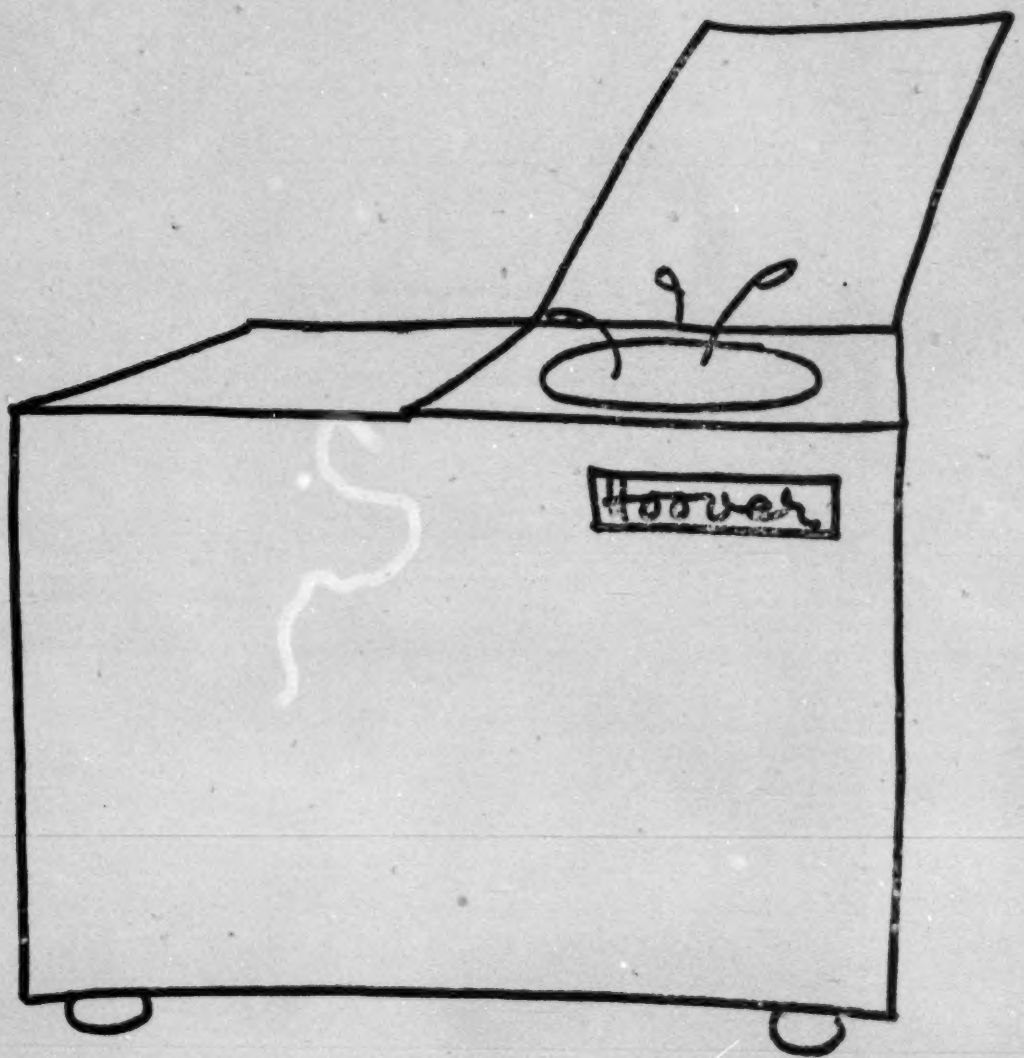
Iġġuqviuraqput.

32



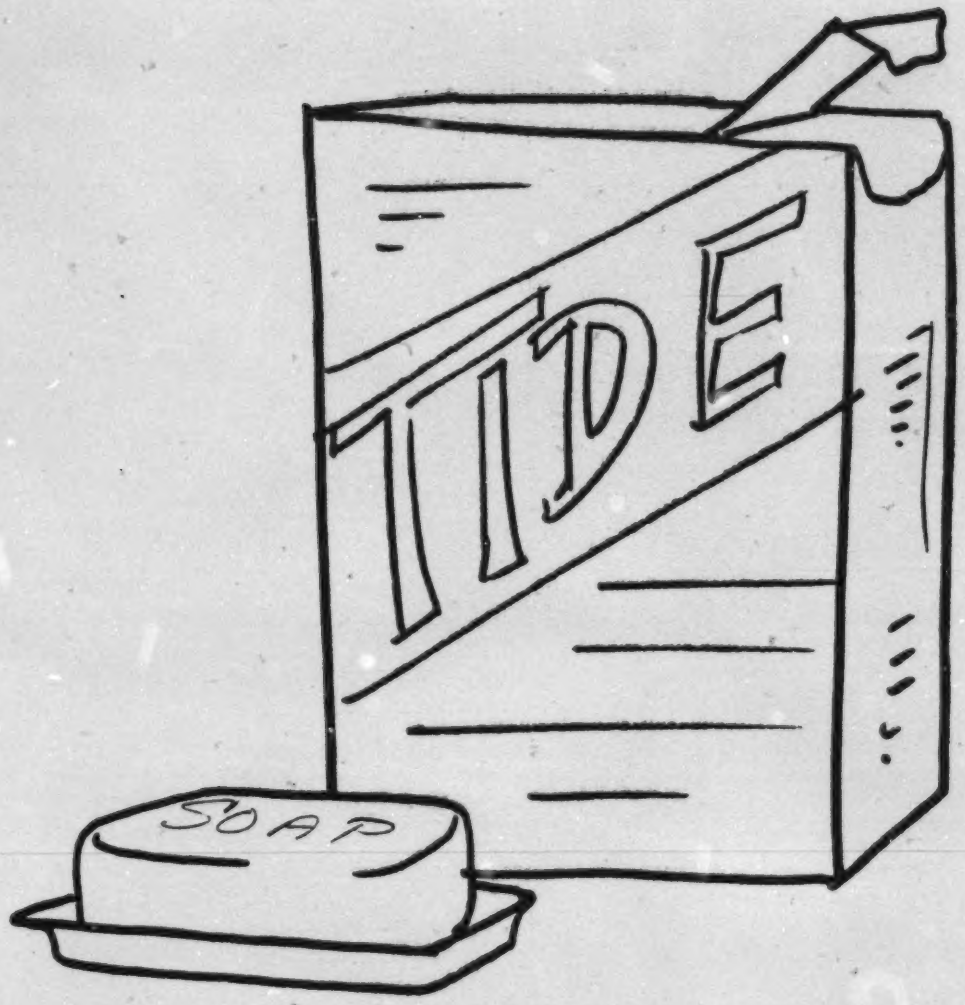
uvaġvik

Uvaġvikput.



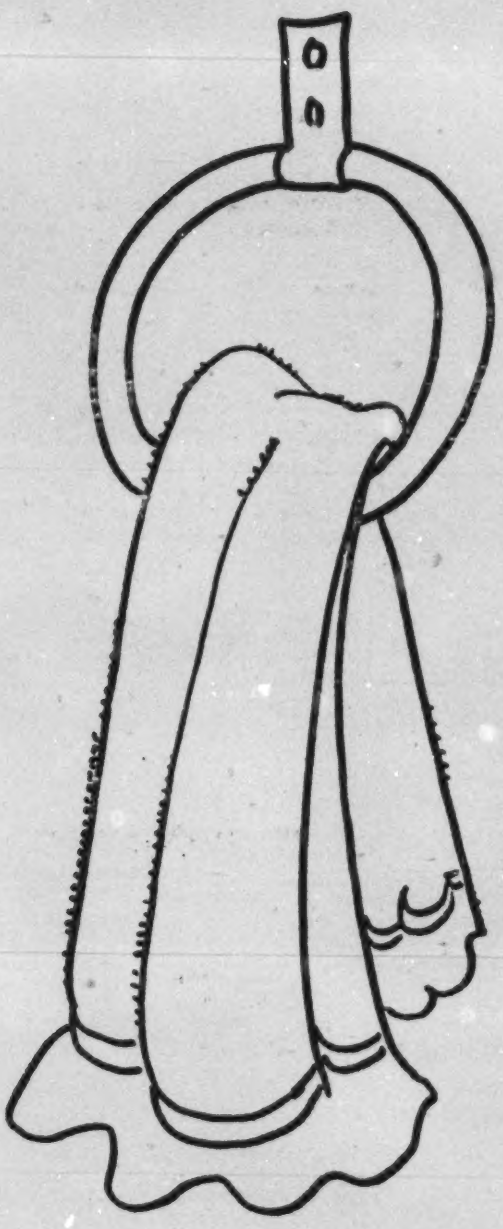
iġġuqsiñ

Iġġuqsitvut.



miullaq

Miullaqput.



allaġun

Allaġutiga.

This is the English equivalent of KINUNIGMI SUGUTCHICH. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

T H I N G S I N T H E H O M E

Page	Text
1	home This is our home.
2	bed This is my bed.
3	bedding My bedding.
4	pillow My pillow.
5	blanket My blanket
6	mattress My mattress.
7	curtains Our curtains.
8	bucket Our bucket.
9	dipper Our dipper.
10	plate My plate.
11	cup My cup.
12	spoon My spoon.
13	fork My fork.
14	table knife My table knife.
15	knife Our knife.

16 frying pan
Our frying pan.

17 kettle
Our kettle.

18 teapot
Our teapot.

19 coffee pot
Our coffee pot.

20 pot
Our pot.

21 roaster
Our roaster.

22 turner
Our turner.

23 oven pan
Our oven pan.

24 stove
Our stove.

25 table
Our table.

26 dish pan
Our dish pan.

27 mirror
Our mirror.

28 cupboard
Our cupboard.

29 lamp
Our lamp.

30 mop
Our mop.

31 broom
Our broom.

32 basin
Our basin.

33 wash tub
Our wash tub.

34 washing machine
Our washing machine.

35 soap
Our soap.

36 towel
My towel.